

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОТНЕСЕННОСТИ ДЕЙСТВИЯ К ПРОШЛОМУ В РУССКОМ И РУМЫНСКОМ ЯЗЫКАХ

Виктория ШПАК, студентка филологического факультета,
Бельцкий государственный университет имени Алеку Руссо
Научный руководитель: **Виктория БАРБУН**, др., преподав.

Rezumat: *Acest studiu descrie modalitățile de exprimare a relației unei acțiuni cu trecutul în limbile rusă și română, compară asemănările și diferențele dintre elementele limbilor în exprimarea unei acțiuni în trecut și identifică modalități figurative de exprimare a relației unei acțiuni către trecut. Studiul actualizează problematica lingvodidactică a modalităților de predare și studiere a acestei teme în gimnaziu, formând competența analitică a elevilor.*

Cuvinte-cheie: *timpul trecut, momentul vorbirii, timpul absolut, timpul relativ, perfect, imperfect.*

Актуальность выбранной темы заключается в том, что время – одна из важных категорий в грамматике всех языков. Глаголы отличаются между собой тем, как они выражают время. Несмотря на то, что на данный момент исследование способов выражения прошедшего времени в русском и в румынском языках достаточно разработан, их сравнительный анализ все еще исследован в недостаточном объеме. Русский и румынский языки находятся в разных языковых ветвях, это и определяет интерес изучения.

Объектом исследования являются способы выражения отнесенности действия к прошлому в русском и румынском языках.

Цель настоящей работы состоит в изучении особенностей выражения прошедшего времени в русском и в румынском языках.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. проанализировать и обобщить основные способы выражения прошедшего времени в русском языке;

2. резюмировать основные способы выражения прошедшего времени в румынском языке;
3. сравнить сходства и различия между элементами языков в выражении действия в прошлом;
4. Исследовать трудности выражения прошедшего времени в русском языке.

Материалом для исследования послужил Национальный корпус русского языка.

Время – универсальная категория, присущая всем языкам. Отличительным являются только способы, с помощью которых данную категорию выражают в том или ином языке. Рассмотрим данный вопрос на примере русского и румынского языков.

В румынском языке существуют четыре формы прошедшего времени: *perfectul compus* (сложный перфект), *perfectul simplu* (простой перфект), *imperfectul* (имперфект) и *mai-mult-ca-perfectul* (больше, чем перфект). Первые две формы относятся к абсолютным глагольным временам, вторые – к относительным.

Сложный перфект передает действие, законченное в промежутке времени до момента речи. Исключительно темпоральным признаком для этой формы является П.+ (предшествование по отношению к грамматической точке отсчета); это единственный неизменный, постоянный и общий для всех форм прошедшего времени признак (если речь идет о прямом употреблении). Таким образом, признак П.+ можно считать доминантным для сложного перфекта. Аспектуальный признак Перф.+ противопоставляет форму перфекта и больше, чем перфекта форме имперфекта с аспектуальным признаком Перф.-. Модальный признак Real+ свойственен изъявительному наклонению.

Основной темпоральный признак позволяет использование глагольных форм только в предложениях, которые выражают действия в семантическом пространстве «прошлое». Можно сказать *Ieri am vorbit cu tine.*, но нельзя **Maine am vorbit cu tine.* или **Acum (cand discutam) am vorbit cu tine.* Для выражения отнесенности действия к прошлому сложному перфекту достаточно употребление только глагола в этой форме без каких-либо специальных средств выражения прошедшего времени. В то же время подобные средства, к которым относятся *ieri, alaltaieri, de dimineata, toamna/ iarna/ primavara/ vara/ luna/ saptamana/ noaptea trecuta, in copilarie, in tinerete, la batranete, anul/secolul/mileniul trecut, acum un an, acum cativa ani u др.* могут уточнять расположение действия на временной оси. К примеру: *Pe preot l-au gasit a doua zi intr-un tarziu legat butuc, cu muschii curmati de stransura franghiilor, cu calusu-n gura, de-abia mai putand geme.* (I.L. Caragiale, *In vreme de razboi*) [3, с. 417].

Простой перфект по своим темпоральным, аспектуальным и модальному признакам совпадает со сложным перфектом: П+, Перф+, Real+. Он выражает действие прошедшее, законченное в недалеком прошлом. Фор-

ма простого перфекта может быть выражена только одним глаголом, а может сопровождаться теми же специальными средствами, что и форма сложного перфекта. Например: *Ion se repezi la gardul carciumarului, smulse un par si, mai inainte sa-l poata opri cineva, croi pe Gheorghe peste spinare, incat acesta cazu gramada, gemand prelung.* (L. Rebreanu, *Ion*). *De ce te zamislii atunci din lut/ Si nu-ti lasai pamantul pentru oale?* (Т. Arghezi, *Jignire*).

В современном румынском языке форма простого перфекта практически полностью вытеснена формой сложного перфекта. Все же в разговорной речи сохранилось употребление этой формы в ироничном контексте: *Ca bine zisesi!, Venisi si tu?* Стоит отметить, что данная форма прошедшего времени все же активно используется в художественной речи.

Имперфект обозначает длительное действие в прошлом, незавершенное. Рассматриваемая форма обладает двумя темпоральными признаками: П.+ (предшествование по отношению к грамматической точке отсчета) и Одн.+ (одновременность по отношению к другому действию, происходящему в прошлом). Аспектуальный признак Перф.– дифференцирует эту форму от сложного, простого перфекта и больше, чем перфекта: имперфект обозначает действие продолжительное, длительное.

Темпоральные признаки, свойственные имперфекту, указывают, что действие происходит в прошлом (т.о. оно предшествует моменту речи) и разворачивается одновременно с другим действием, тоже находящимся в семантическом пространстве «прошлое». Например: *In timp ce scria scri-soarea a sunat telefonul.* Следовательно, для имперфекта свойственно наличие временного предшественника, которым может являться другая глагольная форма и/или специальные средства выражения прошедшего времени.

Временной предшественник может быть выражен и посредством:

1. сложноподчиненного предложения: *Cand Radu a intrat in casa, Andreea se uita la televizor.;*
2. глагола в форме герундия: *Alergand spre casa se gandea la fiica ei si era foarte fericita.;*
3. дейктических выражений в начале предложения. *Pe data de 1 decembrie 2002 era cald.;*
4. независимого предложения, в состав которого входит глагол в форме перфекта или больше, чем перфекта: *Radu a intrat in casa. Andreea se uita la televizor.*

Форма прошедшего времени больше, чем перфект по темпоральным свойствам схожа с имперфектом. Она выражает действие, произошедшее в прошлом, законченное раньше другого действия в прошлом. Использование этой формы предполагает наличие другого глагола, посредством которого и определяется отнесенность действия к прошлому. Различия этих двух форм заключаются в том, что больше, чем перфект выражает отношения последовательности с глаголом, предшественником которого

является, а имперфект выражает отношения одновременности с временным предшественником [4, с. 327]. Приведем примеры употребления формы больше, чем перфекта: *Impliniseam 37 de ani, publicasem doua carti, luasem doua premii, cand mi s-a oferit jcazia ssa merg intr-o excursie in Polonia, "lipita de un grup organizat de "Uniunea Scriitorilor".*

Больше чем перфект редко используется в устной речи; как правило, его заменяют формой сложного перфекта. Тем не менее он широко используется в письменной речи.

В грамматике русского языка лингвисты выделяют следующие формы выражения прошедшего времени: прошедшее несовершенное, включающее прошедшее несовершенное конкретного единичного действия, повторяющегося и обычного действия, обобщенного факта (прошедшее аористическое) и прошедшее несовершенное в перфектном значении, а также прошедшее совершенное, частными значениями которого являются перфектное и аористическое.

Прошедшее несовершенное конкретного единичного действия включает признак отнесенности действия к прошлому и локализованность этого действия во времени. Действие было актуальным, длительным, но отнесено к прошлому. Процесс протекания может быть выражен такими средствами, как обстоятельства *долго, медленно*, наречием *уже*, сочетанием *видел, как*, союзами *пока, когда, в то время как*. Рассматриваемая форма прошедшего времени может выражать и ряд действий, протекающих одновременно: *Он смотрел на дверь, и лицо его имело странное новое выражение. Он радостно, пристально и вместе робко смотрел на входившую и медленно приоднимался. В гостиную входила Анна* (Л. Толстой. Анна Каренина) [1, с. 81-82].

Прошедшее несовершенное повторяющегося и обычного действия характеризуется отнесенностью действия к прошлому и нелокализованности его во времени, т.е. на временной оси действие происходит в промежутке до момента речи, но оно не имеет конкретного положения во времени. Для того, чтобы выразить повторяемость и обычность действий, используются обстоятельства *иногда, по временам, каждый день*.

Прошедшее аористическое выражает наличие факта в прошлом, не уточняя его единичности или повторяемости, длительности или кратности. Контекст сообщает только, было ли действие или не было. Данная форма прошедшего времени обладает относительной обособленностью, она выражает отдельное разовое действие, а не цепь таких действий.

В перфектном значении прошедшее несовершенное употребляется крайне редко. Оно дает представление о состоянии субъекта, которое имеет отношение и к настоящему времени. Глаголы в данной форме могут характеризовать субъект, основываясь на опыте, собранном путем познания.

Форма прошедшего совершенного предполагает действие, локализованное во времени, предшествующее по отношению к точке отсчета. Пер-

фектное значение этой формы отражает действие в прошлом, результаты которого являются актуальными для настоящего времени или же для более позднего прошлого. Оно может сочетаться с настоящим несовершенным, либо с кратким страдательным причастием. Кроме того, прошедшее совершенное может констатировать физическое или психическое состояние субъекта, детали внешности, состояние предмета [2, с. 49-50].

Прошедшее время в аористическом значении может выражать цепь сменяющих друг друга действий (*Подошла, остановилась и сказала...*), либо же сочетание прошедшего совершенного и несовершенного (*Поздоровался и несколько мгновений смотрел на нее.*), либо форму прошедшего совершенного, выражающую обособленный факт прошлого.

Из вышесказанного делаем вывод, что значение времени, выраженное в русском и румынском языках, помимо сходства, обладает существенными различиями. В русском языке глаголы обладают формами совершенного и несовершенного вида, которые берут на себя временные значения. В румынском языке, ввиду отсутствия категории вида, все значения передаются временными формами. Частные значения временных форм также существенно дифференцируются. Причина различий прежде всего в том, что анализируемые языки принадлежат к разным группам. Как показал исследуемый материал, значительно отличаются и способы репрезентации действия в прошлом.

Библиография:

1. БОНДАРКО, А. В., *Вид и время русского глагола*. Ин-т языкознания. – Л.: Наука: 2002. 736 с. ISBN 5-94457-021-0.
2. БОНДАРКО, А.В., *Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность*. 1990. 264 с. ISBN 5-02-028005-4.
3. BARBUTA, I., CONSTANTINOVICI, E., *Gramatica limbii romane. Cuvintul. Vol I*. Institutul de Lingvistica „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, 2005. ISBN 973-27-1305-4
4. IRIMIA, D., *Gramatica limbii romane. Morfologie. Sintaxa*. Bucuresti, 2008. ISBN 973-46-1041-4